



**À propos...**  
Café Resto

300 rue Notre-Dame est,  
Montréal, Qc H2Y 1C7  
Tél. : 514 871-8040

Venez rencontrer les musiciens après le concert au  
**Café Resto A propos.**

Le concert est rendu possible grâce à la collaboration des «Amis de Da Capo».  
Pour plus d'information:  
ensembledacapo@gmail.com

**PROCHAIN CONCERT**  
**7 DÉCEMBRE 2008**

NOM	
ADRESSE	
COURRIEL	
TELEPHONE	

OUI, je désire recevoir de l'information sur les activités de l'Ensemble Da Capo.  
(Veuillez laisser ce coupon aux bénévoles à la sortie de la Chapelle)

**Johann Sebastian BACH**  
**Canons 162 & 180**

**5 octobre 2008 13 h 30 & 15 h**  
CHAPELLE NOTRE-DAME-DE-BON-SECOURS 400, rue Saint-Paul Est, Vieux-Montréal  
CONTRIBUTION VOLONTAIRE

**Direction artistique**  
Jean-Pierre **BRUNET** CHEF D'ORCHESTRE  
Danielle **LAVOIE** CHEF DE CHOEUR  
Marie-Nathalie **LACOURSIERE** MISE EN SCENE

Ensemble **Da Capo**

# Programme: Hommage à Jeanne Le Ber

# Les participants

**Sonnerie de cors:** Chorals harmonisés par J.S. Bach

**Orgue:** Choral-Partiten Alle Menschen müssen sterben, Johann Pachelbel  
Choral-Prélude Schmücke dich, o liebe Seele, Johannes Brahms

**Consort de violes:** Choral : Alle Menschen müssen sterben

**Ensemble Virga:** Ave Maris Stella;  
hymne des Vêpres de la Sainte Vierge, chantées en la fête de Notre-Dame-des-Neiges, le 5 août 1695

## Solistes, chœur et orchestre de L'Ensemble Da Capo

### Cantate BWV 162

Ach! ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe

Air  
Récitatif  
Air  
Récitatif  
Duo  
Choral

**Ensemble Virga:** Antienne et Magnificat extraits des Vêpres de la SV

**Flûte à bec:** Improvisation sur le thème de «Schmücke dich, o liebe Seele»

## Solistes, chœur et orchestre de L'Ensemble Da Capo

### Cantate BWV 180

Schmücke dich, o liebe Seele

Chœur  
Air  
Récitatif et Choral  
Récitatif  
Air  
Récitatif  
Choral

**Ensemble Virga:** Litanies de la Très Sainte Vierge chantées lors de la procession qui emmena Jeanne au réclusior

**Consort de violes:** March et Canzona tirées des Funeral sentences de Henry Purcell.

## Orchestre de l'Ensemble Da Capo

<b>Chef d'orchestre</b>	Jean-Pierre Brunet
<b>Violon</b>	Geneviève Parent (solo) Audrey Miron Claudine Gagnon
<b>Alto</b>	Andrea Dawes Suzanne Allard
<b>Violoncelle</b>	Ludovic Glorieux (solo)
<b>Contrebasse</b>	Leegeong Yeoul
<b>Flûte à bec</b>	Vincent Lauzer
<b>Viole de gambe</b>	Elin Soderstrom Pierre-Yves Martel
<b>Flûte traversière</b>	Alexa Raine-Wright
<b>Hautbois</b>	Jean Comeau
<b>Cor</b>	James Roberts Tessa Hamilton
<b>Orgue</b>	Mylène Bélanger
<b>Vielle-à-roue</b>	Daniel Thonon

Eddy A. Rached  
Gabriel Côté  
Hélène Chénard  
Trisha Hum  
Jannine Malchelosse  
Lise Lambert  
Anne-Marie Jeannotte

Marie-Laurence Primeau  
Johanne Gauthier  
Marie-Laurence Primeau

Denis Hamel  
Marion Butler  
Laura Heino

~~~

## Chœur de l'Ensemble Da Capo

Amélie-Hélène Rheault (solo)  
Marc-André Pronovost (solo)  
Carole Le Dez  
Céline Landry  
Danielle Lavoie  
David Nonnenman  
Diane Joyal  
Jean-François Simard

Jean-Yves Hébert (solo)  
Maude Brunet (solo)  
Marion Hahn (solo)  
Jean-Yves Boucher  
Jocelyne Langevin  
Michael Vanier  
Monique Fortin  
Robert Tessier  
Sylvain Richard

**Direction:** Danielle Lavoie

~~~

## Ensemble Virga

Jocelyne Bélanger  
Judith Blain  
Isabelle Désy  
Jocelyne Langevin  
Luba Markovskaïa  
Nadiejda Valdes  
**Direction:** Alain Vadeboncoeur

## Comédiens

Jean-François Gagnon  
**Mise en scène:** Marie-Nathalie Lacoursière

## Notre choix artistique

Il est certes audacieux de tenter de reconstituer le contexte historique qui entoure la création d'une œuvre. Tous les artistes qui ont adhéré au mouvement d'interprétation de musique ancienne ont recherché l'authenticité. Il est par ailleurs présomptueux de vouloir retrouver l'atmosphère qui régnait alors. Dans un monde où l'égalité représente plus que jamais la meilleure façon de vivre ensemble, nous ne pouvons que constater l'impossibilité pour nous aujourd'hui d'adhérer à une société aux valeurs si différentes. Les européens du XVIII<sup>e</sup> siècle ne mettaient pas sur le même pied le créateur et sa création pas plus que le roi et ses sujets. Les poésies des cantates que nous vous présentons aujourd'hui surprennent par l'esprit de soumission qu'elles véhiculent. Malgré la distance apparente qui nous sépare de nos ancêtres, la musique de Bach illustre cependant à merveille les sentiments de tristesse et de joie qui sont l'apanage de toute l'humanité.

Certes nous renouons cet après-midi avec une tradition liturgique plusieurs fois séculaires. En regroupant des fragments de musique, de danse et de poésie qui ont inspiré l'époque où ces cantates ont été créées, nous vous présentons les Cantates de Bach sous un éclairage bien personnel.

L'ensemble Da Capo présente une série de 3 concerts par année qui vise à faire entendre les Cantates de Bach et ce qui les entoure, ici même à la Chapelle historique Notre-Dame-de-Bonsecours en respectant le calendrier liturgique dans lequel elles s'inscrivent. Veuillez remplir le coupon dans ce programme et le laisser à la sortie si vous désirez recevoir de l'information sur les prochains concerts de l'ensemble Da Capo.

Bon concert!

## Jean-Pierre Brunet



## Une formidable convergence

Jeanne Le Ber est née à Ville-Marie le 4 janvier 1662 et s'est éteinte dans la même ville le 3 octobre 1714. Son père était un riche marchand de la nouvelle colonie qui distribuait sa fortune aux pauvres. Sa mère, Jeanne LeMoynes, était la sœur de Charles LeMoynes, lui-même héros de la colonie et père des légendaires Macchabées de Montréal. Pierre, le frère de Jeanne, est l'auteur de la plus célèbre effigie de Sainte Marguerite Bourgeoys, dont la conception légendaire a fait l'objet d'un récit de l'époque.

Marguerite Bourgeoys elle-même enseigna à Jeanne. Le parrain de Jeanne à sa naissance fut nul autre que Paul de Chomedey de Maisonneuve fondateur et gouverneur de Ville-Marie. Jeanne tient son prénom de sa mère mais aussi de Jeanne Mance, fondatrice de L'Hôtel-Dieu, sa marraine, qu'elle visitera tous les jours et qui aura sur elle une grande influence.

Kateri Tekakwitha, réfugiée au Canada, a fait un séjour à Ville-Marie du vivant de Jeanne. On ne sait si elles se sont rencontrées mais on sait qu'elles partageaient le même goût pour le dépouillement, la solitude et une véritable dévotion pour l'Eucharistie. La chose est connue grâce aux témoignages des Ursulines de Québec, où Jeanne a été pensionnaire deux ans seulement après la mort de Marie de L'Incarnation.

Comment une telle gerbe de héros, une telle floraison de vertus, une telle concentration de courage, de force, de zèle héroïque en un seul lieu et en un même temps a-t-elle pu advenir sinon par une volonté marquée du ciel pour l'œuvre de la Nouvelle France.

Toutes ces figures légendaires de notre histoire ont une chose en commun : elles ont toutes connu Jeanne Le Ber. Certaines ont conduit et inspiré sa tendre enfance, toutes ont eu recours à sa générosité et à ses prières.

Jeanne fut comme une pleine lune dans la nuit trouble des débuts de l'Amérique française. Elle est encore aujourd'hui le reflet de Celui qu'elle contemple inlassablement, le Soleil des peuples, sa « pierre d'aimant » vers laquelle, à travers Jeanne, toutes créatures convergent, au ciel et sur la terre.

*Recherche et rédaction*  
**Alain Vadeboncoeur**



L'ensemble Da Capo remercie Sœur Monique Tremblay cnd (Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours) et M. Denis Juget (facteur d'orgue) ainsi que tous les participants à ce concert et nos bénévoles.

# Cantate BWV 162

# Cantate BWV 180

**Air : Basse**

**Ah, je vois :**  
**Maintenant que je vais aux nocés,**  
Prospérité et malheur,  
Le poison de l'âme et le pain de la vie,  
Le ciel, l'enfer, la vie, la mort,  
L'éclat du ciel et les flammes de l'enfer  
sont rassemblés.  
Jésus, aide-moi à leur résister !

**Récitatif : Ténor**

Ô grande fête des nocés,  
à laquelle le roi des cieux  
a appelé l'humanité !

La pauvre fiancée,  
notre humaine nature, n'est-elle pas trop faible  
pour que le fils du Très-haut se fiance avec elle ?

O grande fête des nocés,  
Comment la chair est-elle arrivée à un tel honneur,  
que le Fils de Dieu  
la prenne pour toujours à sa charge ?  
Car le ciel est son trône,  
La terre lui sert de marchepied  
Pourtant, ce monde même  
Il l'embrasse comme sa fiancée et sa bien-aimée !

Le banquet des nocés est préparé,  
Le veau gras est abattu ;  
Superbement, tout a été préparé.

Béni est-il, celui que la foi conduit ici,  
Mais maudit est celui qui méprise ce repas !

**Air : Soprano**

Jésus, source de toute grâce,  
nourris-moi en indigne invité  
puisque tu m'as appelé.

Je suis las, faible et accablé,  
Ah ! Réconforte mon âme,  
Ah ! J'ai faim de toi !  
Pain de vie, toi que j'ai choisi,  
Viens, unis-toi à moi !

**Récitatif : Alto**

cf. Matthieu 22

Mon Jésus, ne me laisse pas  
venir habillé pauvrement aux nocés,  
car je crains trop ton jugement ;  
La peur me saisit quand je sais  
qu'un invité téméraire,  
paru sans la tenue de nocés,  
fut jeté dehors et condamné.

Je connais aussi mon indignité.  
Ah ! Donne-moi la robe de la foi ;  
Que ton mérite me serve de bijoux !  
Donne-moi comme parure de mariage  
la robe du salut, la soie blanche de l'innocence !  
Ah ! que ton sang, pourpre royale,  
recouvre l'ancienne tunique d'Adam et ses  
taches de péchés.  
Alors, je serai belle et pure,  
Et accueillie par toi,  
je pourrai dignement savourer le repas de  
fête de l'Agneau.

**Air : Duetto Alto, Ténor**

En mon Dieu je suis réjoui !  
Dans son amour,  
Il a bien voulu, en ce temps de grâce,  
Qu'en sa bonté, je sois revêtu  
du manteau de la justice.

Je sais qu'après cette vie  
La robe blanche d'honneur

Il me la donnera aussi au ciel.

**Choral: S A T B**

cf. Apocalypse 7, 9

Ah! j'ai déjà pu contempler  
cette grande gloire :  
Alors, je serai magnifiquement paré  
de la céleste robe blanche ;  
et de la couronne d'or.

Debout, devant le trône de Dieu,  
j'entrerai dans cette joie  
qui jamais n'aura de fin.

**Chœur (Choral) : S A T B**

**Sois belle, toi, O ma chère âme**  
Quitte la noirceur du péché  
Entre dans la claire lumière  
et commence à resplendir,  
Car le Père, riche en salut et en grâce,  
fait de toi son invitée.  
Lui, qui au ciel peut tout gérer,  
veut trouver une demeure en toi.

**Air: Ténor**

Éveille-toi : ton Sauveur frappe ;  
Ah ! Ouvre vite la porte de ton cœur !  
Là, dans l'enchantement  
Même si c'est en bafouillant,  
Tu dois adresser tes mots de joie à Jésus.

**Récitatif et Choral : Soprano**

Oui, les dons du saint repas ont du prix !  
Il n'y en a pas de pareils.  
Toute autre chose dans le monde  
considérée comme précieuse,  
est vaine et vanité :  
Un fils de Dieu doit souhaiter ce trésor  
et dire :

**Choral**

Ah, que mon âme est affamée,  
mon ami, de tous tes bienfaits !  
Ah, je suis souvent en larmes  
Car j'aspire à ce trésor !  
Ah, je suis souvent assoiffée  
de la boisson du Prince de la vie !  
Je voudrais que mes membres  
soient unis avec Dieu et en Dieu.

**Récitatif : Alto**

Mon cœur ressent peur et joie ;  
C'est la peur qui monte  
quand c'est ta grandeur qu'il contemple,  
quand il ne trouve pas dans le mystère lui-même,  
un fondement pour la raison.  
Seul l'Esprit de Dieu peut, par son Verbe, enseigner  
comment notre âme est nourrie  
quand elle est entrée dans la foi.

Notre joie devient alors très grande  
en découvrant le cœur du Sauveur  
et la grandeur de son amour.

**Air : Soprano**

Vivant soleil, clarté des sens ;  
Père, tu es tout pour moi !  
Tu verras ma fidélité  
et ma foi ne jamais s'affaiblir,  
Bien que je sois faible et dans la crainte.

**Récitatif: basse**

Père, que ton fidèle amour envers moi  
envoyé du ciel,  
Ne soit pas venu en vain !  
Enflamme mon esprit de ton amour,  
Que seul ce qui est céleste,  
illumine ma foi  
et me garde constamment en ton amour.

**Choral**

Jésus, toi vrai pain de la vie,  
Viens, pour que jamais en vain  
ou peut-être à mon détriment,  
je sois invité à ta table.  
Que par ce repas de l'âme,  
je mesure tout ton amour,  
Et qu'ainsi, comme ici sur la terre  
je sois un invité du ciel.

**Traduction BWV 162 : Guy Laffaille**  
**Traduction BWV 180: Jean-Pierre Grivois**  
**Mise à jour des textes : Monique Tremblay**